

Abbreviations and Glossary

Abbreviations

AL	Austronesian Languages
B	Bislma
CI	Cook Islands
F	Fiji
KI	Kilivila
KO	Korafe
MAI	Maisin
MAO	Māori
Ö	Ömie
POH	Pohnpei
POL	Polynesia
PNG	Papua New Guinea
PP	Proto-Polynesian
S	Samoa
T	Tonga
TK	Tok Pisin
U	Ubir

Glossary

Vernacular

ʼapi (T)

aabo (U)

English

the household group

‘first-born’ initiations

SINUOUS OBJECTS

Vernacular

English

<i>ara</i> (U)	tapa loin cloth worn by men
<i>aro'á</i> (CI)	love
<i>áti</i> (KO)	string bag; string bags
<i>áti ghayáfa</i> (KO)	string bag filled with cloth or barkcloth presented as a gift; wealth exchange goods
<i>áti jojegári</i> (KO)	unfurling a new string bag before it is used for the first time
<i>áti yabámara</i> (KO)	large string bag, intended for carrying mats, pillows, blankets and clothes, or other voluminous but not too heavy items
<i>avàri</i> (KO)	rubbing fibres between the palm of the hand and one's leg to make string by rolling fibres together
<i>baitab nokwat</i> (U)	cooking pots
<i>banìngu</i> (KO)	tree that produces resin used for making black dye
<i>barè-barè</i> (MAI)	large, elevated shelter next to main domestic dwelling
<i>beber</i> (U)	tapa loin cloth worn by women
<i>biga yakidasi</i> (KI)	our language
<i>bikororo</i> (KO)	figus wassa tree used for its sandpaper-like leaves
<i>bilum</i> (TK)	string bag
<i>bilum meri</i> (TK)	<i>bilum</i> woman
<i>binóno</i> (KO)	plain stitches in string bags
<i>boinboinghari</i> (KO)	to swing or bounce a string bag (to calm the baby inside it)
<i>bondiba</i> (KO)	stitch for forming the mouth of a string bag
<i>bukubaku</i> (KI)	central clearing in hamlet or village
<i>buro seraman</i> (MAI)	work for which <i>seraman</i> is needed
<i>bwagau</i> (KI)	sorcery
<i>dala</i> (KI)	matrilineal sub-clan
<i>dimdim</i> (KI)	foreigner; white person

Vernacular*diti* (KO)*doba* (KI)*dun* (MAI)*durári* (KO)*‘ei* (CI)*‘enua‘ānau* (CI)*embobi* (MAI)*ésa* (KO)*evovi* (MAI)*fa‘e tangata* (T)*fai fatongia* (T)*faka‘ofa‘ofa* (T)*fakalāngilangi* (T)*fala* (T)*fāmili* (T)*fautaukoka* (T)*fenua* (PP, AL)*femālie* (T)*fofōra* (KO)*fonua* (PP, AL)*gaghári* (*korafē*)*gámo áti* (KO)*gebila* (KI)**English**lit. eyes; stitches used in making
pandanus matsbanana fibre skirts and bundles of dried
banana leaves

red pigment

laying out a mat

neck garland made from artificial flowers,
lollies, shells, ribbons and cash money notes

place of birth

tapa loin cloth worn by women

plain; not dyed; undecorated

inalienable clan designs

attendants at wedding ceremony; biological
and classificatory brothers of the mothers of
the bride and groom (also called *tu‘asine*)

ceremonial gifting

beautiful

bringing splendour

mats

family; village-based action group

hibiscus fibre dye wringer

lit. land, earth; the sacred connection between
land and people; homeland

feelings of being comfortable and contented

type of mangrove tree: its bark is used to
make red dyeland and people; the sacred connection
between land and people; homelandfolding a *gháito* mat according to a specific
sequence similar to folding a mapstring bag for carrying large amounts
of tubers and other produce

to carry on one’s head

SINUOUS OBJECTS

Vernacular	English
<i>gháito</i> (KO)	pandanus mat
<i>ghaséga</i> (KO)	songs
<i>gonia</i> (KO)	lit. buttocks; stitches visible on the side of the mat on which people sit
<i>guguá</i> (KO)	lit. ‘roll of pandanus mats’; possessions or wealth items assembled to take on a trading voyage
<i>gulagula</i> (KI)	manners and customs associated with the ancestors
<i>ha’a</i> (T)	a form of societal ranking by which titles and their holders are organised
<i>hila</i> (PP)	personification of the Mother Goddess Earth
<i>hina</i> (PP)	personification of the Mother Goddess Earth
<i>hou’eiki</i> [s. ‘eiki] (T)	chiefs
<i>‘ie toga</i> (S)	permanent paraphernalia
<i>ih likauih seli</i> (POH)	she’ll wear it around
<i>íivura ári</i> (KO)	separating inner from outer bark to achieve fibres for string making
<i>ipukarea</i> (CI)	homeland
<i>jávo</i> (KO)	man’s personal string bag
<i>javuregári</i> (KO)	unfurling a mat
<i>jégha</i> (KO)	Pandanus tectorius; Pandanus sanderi: the leaves are used to weave mats
<i>kafu niti</i> (T)	crocheted bedspreads
<i>kafu sipi</i> (T)	fleece blankets
<i>kai</i> (T)	food
<i>kàina</i> (KO)	three-ply string
<i>kāinga</i> (T)	kinsmen; extended family
<i>kāinga ‘i fá’ē</i> (T)	extended family on mother’s side
<i>kāinga ‘i tamai</i> (T)	extended family on father’s side
<i>kaitomom</i> (U)	a singular thing
<i>kaitomom orot</i> (U)	20 <i>kaitomom</i> or one man

Vernacular*karekwa* (KI)*kastom* (TK, B)*kato kakala* (T)*kato lole* (T)*kātoanga* (T)*katubayasi* (KI)*kautaha* (T)*kautaha nō pa'anga* (T)*kawo* (MAI)*keke* (T)*kekes* (U)*kie hingoa* (T)*kina* (PNG)*kisakis ieu* (POH)*koefi* (MAI)*koka* (T)*koka'anga* (T)*kóke* (KO)*koloa* (T)*koloa faka* (T)*koloa fakatonga*(T)*koloa si'i* (T)*kōpū tangata* (CI)*kula* (KI)*kumas* (MAI)**English**

calico or cotton cloth

custom; traditional practices

flat woven coconut palm leaf baskets

plastic containers or Chinese rattan baskets filled with sweets

ceremony

preparing oneself for public presentation

textile wealth-making group; organisation

financial establishments

clan emblems

cakes

bride price

fine mats with genealogies

official currency of PNG

a gift

tapa loin cloth worn by men

Bischofia javanica tree

assembling and staining of barkcloth

stitch resembling the footprints of *kóke* bowerbirds

gendered or prestigious objects such as textile valuables but also coconut oil and sometimes baskets

gendered objects such as textile valuables but also coconut oil and sometimes baskets

koloa of the highest valuelesser or minor *koloa*

extended kin

large scale exchange system in Massim region of PNG

to buy

SINUOUS OBJECTS

Vernacular

English

<i>kumila</i> (KI)	four main clans each comprised of numerous sub-clans (<i>dala</i>)
<i>kundu</i> (TP)	handheld wooden drum
<i>lakeda</i> (KI)	the road or way
<i>lakeda tapwaroru</i> (KI)	the way of the church
<i>lālanga</i> (T)	woven textiles
<i>langa fonua</i> (T)	lit. ‘build up the nation’; organised groups whose aim is to fulfil particular communal purposes
<i>langanga</i> (T)	a section of about 40 cm barkcloth
<i>laplap</i> (TK)	cloth wrap worn like a sarong
<i>lisaladabu sagali</i> (KI)	specific set of transactions in <i>sagali</i>
<i>lolo niu</i> (T)	scented coconut oil
<i>mala’e kula</i> (T)	royal tombs
<i>mana</i> (AL)	spiritual power
<i>mapula</i> (KI)	to purchase or pay
<i>marawawe</i> (MAI)	balancing relationships between groups of people
<i>masi</i> (F)	barkcloth
<i>meri</i> (TK)	woman
<i>misinale</i> (T)	yearly church donations
<i>misini tutu</i> (T)	barkcloth beating machine
<i>mohenga mali</i> (T)	wedding bed
<i>mon</i> (MAI)	knowledge; thinking
<i>mon seraman</i> (MAI)	knowledge and abilities of a person; social being; person
<i>móngā</i> (KO)	<i>Pandanus pistillaris</i> , the largest pandanus: its aerial roots are used in making rope and its leaves in mats
<i>monomono</i> (T)	patchwork quilts
<i>mu’umu’u</i> (CI)	Mother Hubbard-style dress

Vernacular*na'esaesa* (KI)*nakodana* (KI)*nasa* (MAI)*nayo'udila* (KI)*ngatu* (T)*ngatu 'uli* (T)*ngatu lau tefuhi* (T)*ngāue* (T)*ngāue fakame'a'a* (T)*ngoue* (T)*nioge* (Ö)*noa* (POL)*nokwat* (U)*nunug* (U)*nununiga* (KI)*o'ora* (CI)*'ofa* (T)*'oloa* (S)*ogi darag* (U)*orot* (U)*paisewa* (KI)*pākoti'anga o'ora* (CI)*pāreu* (CI)**English**

woman of wealth; woman who performs strongly in the production and distribution of exchange valuables

idle or lazy woman

brush used to paint tapa

hard-working woman

barkcloth

dark barkcloth

a 100 *langanga* (section of about 40 cm) long barkcloth

products derived from agricultural work and animal husbandry; closely connected to the 'work' men do for a ceremonial presentation

material treasures

agricultural produce

barkcloth

free; nothing; unmarked; unconstrained

pot

shell necklaces

individual bundles of dried banana leaves (*doba*)

gift-giving event

love

objects that belong to the husband; all kinds of valued objects

type of banana

the numbers one to 20 may be conceived of as a unity or the completion of a whole: 'one man' *orot* is 'a man'work; staging and partaking in *sagali*

haircutting ceremony

type of fabric

SINUOUS OBJECTS

Vernacular	English
<i>peula</i> (KI)	strong
<i>Pulotu</i> (T)	afterworld
<i>pupagatu</i> (KI)	dirty
<i>pweia</i> (KI)	large baskets
<i>ramo</i> (U)	eating or serving vessel
<i>rùvi</i> (KO)	stitch for strengthening the mouth of a string bag
<i>sabed</i> (U)	ceremonial feasting vessel
<i>sagali</i> (KI)	mortuary distributions
<i>saságha</i> (KO)	Pandanus englerianus or Pandanus kruaelianus: their leaves are used for weaving <i>savásava</i> mats
<i>savásava</i> (KO)	mat made out of leaves from the <i>jégha</i> tree
<i>sekunona</i> (KI)	large trays made from coconut fronds
<i>sepwana</i> (KI)	mourning skirts
<i>seraman</i> (MAI)	social, technical and creative abilities
<i>sewaf</i> (U)	eating or serving vessel
<i>simon</i> (U)	water storage vessels
<i>Sina</i> (PP)	personification of the Mother Goddess Earth
<i>siria</i> (KO)	tree species Gnetum gnemon – Gnetaceae: its bark is used for making strings
<i>siva veyowi</i> (MAI)	lit. ‘washing shoulders’; ceremony to repay someone who has helped out in time of need
<i>sokifa</i> (KO)	close-knit loops
<i>songa</i> (KO)	small tree: its inner bark is used to sew pandanus mats
<i>ta’ovala</i> (T)	waist mats
<i>tambuta, taubutu</i> (MAI)	red blood; ripe
<i>taonga</i> (MAO)	treasure
<i>tapu</i> (P)	contained potency of some thing, place or person; forbidden or dangerous

Vernacular*tapu lole* (T)*tapwaroru* (KI)*tatáu* (KO)*tino* (KO)*tivaivai* (CI)*tivaivai manu* (CI)*tivaivai taorei* (CI)*tivaivai tātaura* (CI)*tofi'a* (T)*tok ples* (PNG)*tok pisin* (PNG)*tonua* (PP, AL)*toulālanga* (T)*toulanganga* (T)*tu'a* (T)*tu'asine* (T)*tu'ūvala* (KO)*tufunga* (T)*tukunibogwa* (KI)*túmo áti* (KO)*urohs* (POH)*valova* (KI)**English**

rectangular screens with two legs, covered with shiny wrapping paper

Christian faith, prayer, church

string bag for carrying one's last-born baby

stitch to make the strap of a string bag; strap of a string bag

quilts

quilt with a pattern cut from one piece of fabric that is then appliquéd to a base fabric

quilt made using the patchwork technique

quilt with several colours of appliquéd fabric with embroidery embellishment

estate

local language in PNG

pidgin language used commonly throughout much of PNG

land and people; the sacred connection between land and people

mat-weaving group

barkcloth-making group

commoners

biological and classificatory brothers of the mothers of the bride and groom (also called *fá'e tangata*)

wedding ceremony

skilled male professionals

former time; days of old

woman's personal string bag

machine embroidered and appliquéd skirts made by Pohnpeian women from Pohnpei Island, Federated States of Micronesia

transactions of material objects or money for *doba*

SINUOUS OBJECTS

Vernacular

vanua (PP, AL)

vina (MAI)

vujári (KO)

wakaya (KI)

wakèki (MAI)

wasá motob (U)

wuwusi (MAI)

ya'udila kaupatala (KI)

yabogwa (KI)

yamigileu (KI)

yapupagatu (KI)

yavau (KI)

English

used in, amongst others, Fiji and Vanuatu, meaning: land, people and custom; the sacred connection between land and people

formal and informal repayments; exchanges

lit. to decorate; term used for ceremonial decoration of first born at initiation or of a widow/widower at the end of mourning

particular species of banana tree used for *doba* manufacture

red spondylus shell necklaces from Milne Bay known as *bagi*

village land

paper mulberry tree

one bundle of fresh banana leaves used for *doba* manufacture

object that is too old to be useful

clean, fresh face

wet or dirty

fresh and new

This text is taken from *Sinuous Objects: Revaluing Women's Wealth in the Contemporary Pacific*, edited by Anna-Karina Hermkens and Katherine Lepani, published 2017 by ANU Press, The Australian National University, Canberra, Australia.